

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

1. Цель освоения дисциплины

Формирование теоретических знаний по межкультурной коммуникации и навыков их практического использования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История (история России, всеобщая история)», «Практический курс перевода (английский язык)», «Риторика», «Философия», «Латинский язык и культура», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Письменный перевод (английский язык)», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные понятия МКК (межкультурная коммуникация, гипотеза лингвистической относительности, когниция, фоновые знания, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, моделирование, межкультурная компетенция);
- определение языковой личности; формы ее участия в МКК; понятие и функции языковой картины мира; основные когнитивные модели и структуры; стадии межкультурной трансформации личности; определение культурного шока, симптомы его возникновения и стадии его преодоления; в чем различие между понятиями межкультурной личности и вторичной языковой личности;
- понятия вербальной и невербальной коммуникации; национально-специфические особенности невербальной коммуникации; коммуникативные стратегии и этикетные нормы в контексте межкультурного общения;
- определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности;
- определение глобализации; глобального языка; перспективы использования глобального языка; роль языка в освоении действительности; медиаэкология;
- понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение

- понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты";
- определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины;
- основные варианты английского языка и сферы их распространения;
- определения политической корректности и инклюзивности;

уметь

- использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста;
- объяснить различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков;
- модифицировать собственное поведение с учетом ситуации межкультурного общения;
- применять полученные знания при общении с представителями других культур;
- выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе;
- анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор;
- объяснить различия между вариантом языка, диалектом и социолектом;
- объяснить механизмы политической корректности;

владеть

- ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;
- навыками сопоставления картин мира в разных лингвокультурах;
- знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
- принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры;
- вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов;
- навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах;
- знаниями о фонетических, лексических, грамматических и орфографических показателях принадлежности языковых единиц к британскому и американскому вариантам английского языка;
- информацией о проблемах, которые могут возникнуть в связи с нормами политической корректности в межкультурном контексте.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 6,
 общая трудоёмкость дисциплины в часах – 216 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 90 ч., СРС – 126 ч.),
 распределение по семестрам – 3, 4,
 форма и место отчётности – аттестация с оценкой (3 семестр), аттестация с оценкой (4 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Коммуникация: ключевые понятия и определения.

Определение, модели и свойства коммуникации. Основоположники коммуникации как научной дисциплины. Сферы МКК. Смешение и переключение кодов. Контекст МКК.

Язык и коммуникация. Языковая картина мира.

Вербальная коммуникация. Многообразие языков и культур. Межкультурные различия в концептуализации и категоризации действительности.

Невербальная коммуникация в межкультурном контексте.
Виды невербальных знаков и проблема их интерпретации. Межкультурное коммуникативное поведение. Коммуникативные стратегии.

Идентичность личности в межкультурной коммуникации.
Реализация физиологической, психологической и социальной идентичности личности в условиях межкультурного общения.

Межкультурное общение в контексте глобализации.
Определение глобализации. Глобальный язык: миф или реальность? Английский язык как средство межкультурного общения.

Культурные маркеры. Интерпретация культурных смыслов.
Идентификация культурно маркированных значений и смыслов в тексте-источнике и способы их передачи при переводе.

Форенизация и доместикация как переводческие стратегии. Локализация перевода.
Интерсемиотический перевод.
Определение форенизации и доместикации, их разновидностей и особенности применения.
Сферы и способы локализации. Сущность и виды интерсемиотического перевода и его особенности в условиях межкультурного общения.

Варианты английского языка и их учет при переводе.
Основные варианты английского языка. Фонетические, лексические, грамматические и орфографические различия между британским и американским вариантами.

Парадоксы политической корректности. Этические аспекты межкультурной коммуникации.
Политическая корректность и инклюзивность. Механизмы политической корректности.
Универсализм и релятивизм в МКК. Этические аспекты перевода.

6. Разработчик

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ",
Кожемякина Валерия Алексеевна, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".